

தமிழ், இந்திச் சிறுகதைகளில் பெண் தொழிலாளர்களின் நிலை

இரா. விஜயலக்ஷ்மி

உதவிப் பேராசிரியர், இந்தித்துறை, காவேரி மகளிர் கல்லூரி
திருச்சி-620018, தமிழ்நாடு, இந்தியா

முன்னுரை

படைப்பாளர்கள் தத்தம் சமூகத்தில் நிகழும் நிகழ்வுகளைப் படைப்பின் மூலம் வெளிப்படுத்துகின்றனர். இப்படைப்பிலக்கியம் சமூகத்தின் கண்ணாடியாகவும் திகழ்கின்றது. படைப்பாளிகளின் சமூகப்பின்புலம், மொழிப் பின்புலம், பண்பாட்டுப் பின்புலம் ஆகியவை வேறுபடும் சூழல்களிலும் கதைக்கருக்கள் ஒன்றுபடும் சூழலைக் காணமுடிகிறது. இந்த வகையில் தமிழ்ச் சிறுகதை எழுத்தாளர் புதுமைப்பித்தனின் 'துன்பக்கேணி' எனும் கதையும் இந்திச் சிறுகதை எழுத்தாளர் அமரகாந்தின் 'பலாஸ்கே.பூல்' (முருக்கமரத்தின் பூ அல்லது பலாசமரத்தின் பூ) எனும் கதையும் பெண் தொழிலாளர்களின் சிக்கல்களைப் பதிவு செய்துள்ள திறத்தை இக்கட்டுரை ஆய்ந்தறிகின்றது.



சிறுகதைப் படைப்பாளர்கள் அறிமுகம் (புதுமைப்பித்தன், அமரகாந்த்)

தமிழ்ச் சிறுகதை எழுத்தாளர்களுள் தலைசிறந்த எழுத்தாளராகப் போற்றப்படுபவர் புதுமைப்பித்தன். இவர் 'தமிழ்ச் சிறுகதை மன்னன்' என்ற சிறப்புப் பெற்றவர். புதுமைப்பித்தனின் சாபவிமோசனம், கடவுளும் கந்தசாமிப் பிள்ளையும், தெருவிளக்கு, பொன்னகரம், ஒருநாள் கழிந்தது, துன்பக்கேணி போன்ற சிறுகதைகள் பெரும் புகழ் பெற்றவை.

(புதுமைப்பித்தன்)

இந்தி எழுத்தாளர் அமரகாந்த் அவர்கள் உத்திரப் பிரதேசத்தைச் சார்ந்தவர். இவர் 127 சிறுகதைகள், 16 புதினங்கள், 9 குழந்தை இலக்கியங்கள், 2 நினைவுக் கடிதங்கள் ஆகியவற்றைப் படைத்துள்ளார். சாகித்ய அகாதமி விருது, இலக்கியத்திற்கான உயரிய விருதான ஞானபீட விருது பெற்றவர்.



இருமொழிக் கதைகளின் கதைச்சுருக்கம்

(அமரகாந்த்)

புதுமைப்பித்தனின் கதைக்களம் தமிழ்நாட்டுத் திருநெல்வேலி மாவட்டம் வாசவன் பட்டியில் தொடங்கி இலங்கை நோக்கி நகர்கின்றது. கதைத் தலைவி மருதி. மருதியின் கணவன் வெள்ளையன். வெள்ளையன் திருட்டு வழக்கிற்காகச் சிறை சென்று விடுகின்றான். மருதியும் அவள் தாயும் கங்காணியின் துணையுடன் தேயிலைத் தோட்டத்தில் பணியாற்ற இலங்கையிலுள்ள கொழும்புவுக்குச் செல்கின்றனர். 'வாட்டர் பால்ஸ்' எனும் தேயிலைத் தோட்டத்தில் பணிபுரிந்து வரும் சூழலில் தேயிலைத் தோட்ட மாஜேஜர் மருதியைத் தனதாக்கிக் கொள்கின்றான். சிறைவாசம் முடிந்து வரும் வெள்ளையன் மருதி நிலை நினைத்துத் துன்புறுகிறான். மருதி தன்மகள் வெள்ளைச்சியை வெள்ளையனிடம் கொடுத்தனுப்புகிறாள். வாசவன் பட்டிக்குத் திரும்பி வந்த வெள்ளையன் மறுமணம் செய்துகொள்கிறான். மருதியின் மகள் வெள்ளைச்சி மாற்றான்தாயால் (சித்தி) கொடுமைக்கு ஆளாகின்றாள். தேயிலைத் தோட்டத்தில் ஆட்குறைப்பு காரணமாக மருதி வாசவன் பட்டிக்குத்திரும்பி அனுப்பப்படுகிறாள். வாசவன் பட்டிக்கு வந்த மருதி தன் மகளின் நிலை கண்டு மீண்டும் தன்மகள் வெள்ளைச்சியுடன் வாட்டர் பாலம் செல்கிறாள். மருதிக்கு ஏற்பட்ட கொடுமை வெள்ளைச்சிக்கும் ஏற்படுகின்றது. அங்கே பள்ளி ஆசிரியராகப் பணியாற்றிய ராமச்சந்திரனுக்கும் வெள்ளைச்சிக்கும் காதல் மலர மருதி, வெள்ளைச்சி, ராமச்சந்திரன் ஆகிய மூவரும் எங்கோ சென்றுவிடுகின்றார்கள்.

புதுமைப்பித்தன் படைத்த இக்கதைக்கரு புலம் பெயர் சூழலில் பெண் தொழிலாளர்களுக்கு இழைக்கப்பட்ட கொடுமையைச் சித்திரிக்கின்றது.

அமரகாந்தின் கதைக்களம் பீகார் மாநிலத்திலுள்ள தராய் எனும் இலாக்காவில் நடைபெறுவதாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது. ராய்ஸாஹப் நடுத்தர வயதுடைய நிலக்கிழார். இவர் பீகார் மாநிலம் தராய் எனும் இலாக்காவில் உள்ள தனது நிலம் மற்றும் சொத்துக்களைப் பராமரிக்க வருகின்றார். அவரது இடத்திற்குப் பக்கத்திலுள்ள ஒரு பகுதி சிறுபேட்டை. இப்பகுதியில் பதினாறு வயது அசாமியப் பெண் அஞ்ஜோரியா வசிக்கின்றாள். இவள் ராய்ஸாஹபின் நிலத்திலுள்ள விறகுகளைப் பொறுக்குவதற்காக

வருகின்றாள். திருமணமான ராய்ஸாஹப் அஞ்ஜோரியாவை அடைய எண்ணுகிறான். அவள் தப்பி ஓடுகின்றாள். அஞ்ஜோரியாவின் தந்தை புலாயி. ராய்ஸாஹப் அஞ்ஜோரியாவின் தந்தை புலாயியை அடித்துத் துன்புறுத்துகிறான். அவனது சிகிச்சைக்காகச் சிறுதொகையும் தருகின்றான். விறகு பொறுக்கவரும் அஞ்ஜோரியாவைப் பாலியல் வன்கொடுமை செய்ததுடன் போகப் பொருளாகவும் பயன்படுத்துகிறான். புலாயி, தன் மகள் அஞ்ஜோரியாவிற்குத் தன் இனத்தைச் சார்ந்த இளைஞனைத் திருமணம் செய்து வைக்கின்றான். ராய்ஸாஹப்பின் வஞ்சனையால் அஞ்ஜோரியா தனது குடும்பத்தைவிட்டு ராயுடன் வாழத் தொடங்குகின்றாள், மனைவி எனும் உரிமை தர வேண்டுமென வற்புறுத்துகின்றாள். இதனால் ராய் அவளிடம் சொல்லிக் கொள்ளாமல் அவ்விடத்தை விட்டு விட்டுத் தன் மனைவியிடம் சென்றுவிடுகின்றான். இந்நிகழ்வை ராய்ஸாஹப் தன் முதுமைக்காலத்தில் நினைத்து வருந்துவதாகக் கதை படைக்கப்பட்டுள்ளது.

செல்வவளத்தோடு வாழும் ஆண், வறுமையில் துன்பப்படும் இளம் பெண்ணைத் தன் அதிகார பலத்தால் துன்புறுத்திப் பாலியல் இச்சைக்குப் பயன்படுத்திக் கொண்ட இழிநிலையை இந்திச் சிறுகதையின் கதைக்கரு புலப்படுத்தியுள்ளது.

இருமொழிக் கதைகளின் கதைச்சிக்கல்

தமிழ், இந்திச் சிறுகதைகளின் கதைத் தலைவியர் பாலியல் வன்கொடுமைக்கு ஆளாவதும் எதிர்க்க முடியாச் சூழலில் அதற்கு இயைந்து வாழ்வதுமான கதைச்சிக்கலை இரு கதைகளும் மையப்படுத்தி உள்ளன. இதனை, 'मैंने उसको बहुत प्यार किया और समझाया। कसमें खायीं कि मेरा प्रेम सच्चा है और उसके लिए अपनी जमीन जायदाद, जान सबकुछ कुर्बान कर सकता हूँ। आखिर मैं इतना उतावला हो गया कि नीचे झुककर उसके पैर पकड़ लिये।' (अमरकांत, अमरकांत की संपूर्ण कहानियाँ – भाग -1, पृ.सं.119)' (நான் அவளைக் கெஞ்சியும் புரியவைத்தும், காதலோடு அவளுக்கு என்னுடைய நிலம், சொத்து ஆகியவற்றை அவளுக்குத் தருவதாகவும் வாக்குறுதிகளைத் தந்தும் சம்மதிக்கவைக்க முயற்சி செய்தேன், மேலும் நான் அவளது காலில் விழுந்து கெஞ்சினேன்) என்ற இந்திச் சிறுகதைப் பதிவின்வழி அறியமுடிகிறது.

'தேயிலை ஸ்டோர் மாணேஜர் மருதியை ஆஸ்பத்திரியில் கண்டார். புது உருப்படி என்பதால் அவர் குளித்துவிட்டு வா! என்றதின் அர்த்தம் அவளுக்குப் புரியவில்லை. கூலிகளின் சம்பிரதாயத்தைப் பற்றி காரியம் மிஞ்சிய பிறகுதான் அறிய முடிந்தது..... ஸ்டோர் மேனேஜர் லேசானவரா? விலக்க முடியாத பழக்கம், வேறு விதியில்லாமல் தலைகொடுக்க வேண்டியிருந்தது, தன் வெள்ளையனை நினைத்துக் கண்ணீர் வடித்தாள் மருதி' (புதுமைப்பித்தன், புதுமைப்பித்தனின் சிறந்த சிறுகதைகள், பக்கம், 44) என்ற தமிழ்ச் சிறுகதைப்பதிவும் பாலியல் வன்கொடுமைச் சிக்கலைப் புலப்படுத்தியுள்ளது.

'நாட்களும் ஓடின. மருதியின் குழந்தையும் பிறந்தது. பெண் குழந்தை. பெண் என்று தெரிந்ததும் மருதிக்குத் தாங்க முடியாத துக்கமாக இருந்தது. பெரிதானால் அதற்கும் அந்தக் கதிதானே.....' (புதுமைப்பித்தன், புதுமைப்பித்தனின் சிறந்த சிறுகதைகள், பக்கம், 44) என்ற கதைப்பதிவுச் செய்தியும், 'ஓடிவந்த மருதி, 'என்னைக் கெடுத்த பாவி என் மகளையும் குலைத்தாயே!' என்று ஒரு கல்லைத் தூக்கி அவர்மீது (ஸ்டோர் மேனேஜர் போட்டாள்' (புதுமைப்பித்தன், புதுமைப்பித்தனின் சிறந்த சிறுகதைகள், பக்கம், 47) என்ற கதைப் பகுதிச் செய்தியும் பெண் தொழிலாளர்களின் அடுத்தடுத்த தலைமுறையினரும் பாலியல் வன்கொடுமைக்கு ஆளானதைப் படம் பிடித்துக் காட்டுகின்றன.

ராய்ஸாஹப் முதுமைக் காலத்தில் தான் செய்த இழிசெயலைப்பற்றி 'मेरे-जैसा झूठ, बेईमान, नीच घमंडी, वदकार कोई नहीं होगा। परन्तु मुझे पापी को भी सरकार ने चरणों में थोड़ी जगह दे दी है।' (अमरकांत-अमरकांत की संपूर्ण कहानियाँ-भाग-1 पृ.सं.117) எனக் கூறுகிறார். (என்னுடைய பொய்யான, ஏமாற்றுத்தனமான, கீழ்த்தரமான, திமிரால் மற்றவர்களால் என்னை ஒன்றும் செய்ய இயலவில்லை. ஆனால், என்னைப்போன்ற பாவிக்குக் கடவுளின் அரசாங்கத்தில் ஒரு இடம் கிடைக்க வேண்டும்) இதனைத் தனது பால்ய நண்பரான ஹ்ருதயநாராயணனிடம் கூறி வருத்தப்படுகிறார்.

நிறைவுரை

புதுமைப்பித்தன் மற்றும் அமரகாந்த் ஆகிய இருவரும் சற்று மாறுபட்ட காலங்களில் வாழ்ந்தவர்கள். அவர்களுடைய படைப்புகளான துன்பக்கேணி, பலாஸ் கே.பூல் ஆகிய இருகதைகளும் பெண்தொழிலாளர்களின் அவலநிலையை மிக யதார்த்தமாகச் சித்தரித்துள்ளன. இருகதைகளும் அதிகாரவர்க்கத்தினரின் அநீதிச் செயல்களையும், வறுமையுற்ற பெண் தொழிலாளர்களின் துன்பத்தையும் மிக இயல்பாகப் பதிவு செய்துள்ளன.

PORTRAYAL OF WOMEN WORKERS IN TAMIL AND HINDI SHORT STORIES

R. Vijayalakshmi

This article examines the right of women workers as recorded in the Tamil short story 'Thunbakkeni' by Puthumaippithan and the Hindi short story 'Balaskepul' (the flower of Drumstick tree) by Amarkant.

Puthumaippithan is one of the great short story writers in Tamil. He was awarded the title 'The King of Tamil stories'. 'Sabavimosanam, Kadavulum kandasamy pillaiyum, Theruvilakku, Ponnagaram, and Oru Naal Kazhinhathu', are some of the famous short stories of Puthumaippithan.

The Hindi writer Amarkanth is from Uttarpradesh. He has written 127 short stories, 16 novels, 9 children's literature, and 2 memorial letters. He is the recipient of 'Sahitya Academy award' and 'Jnanpith award', the highest award in literature.

The story 'Thunbakkeni' is set in the village of vasavam patti at Tirunelveli District. But later the actions shift to Srilanka. Maruthi is the protagonist of this story. Her husband is Vellaiyan. He goes to prison for stealing. Maruthi and her mother then go to Ceylon in Srilanka to work at the tea plantation 'Water falls'. It so happens that the manager of 'water falls' seduces Maruthi. When Vellaiyan comes from prison, Maruthi sends back her daughter, Vellachi to him. But Vellaiyan remarries and Vellachi is made to supper under step-mother. Maruthi, on returning to Vasavam patti, sees the pathetic condition of her daughter and takes her back to Water falls. There Vellachi too is made to undergo sexual exploitation as that of her mother. Life for them difficult and finally Maruthi, Vellachi and her lover, a school teacher Ramachandran leave the place to an unknown destination to escape the karma of life.

This story of the Puthumaippithan shows the hardships women workers face in a migrant situation.

The Hindi story 'Balaskepul' written by Amarkanth is set in a place called 'Tharaai' in the state of Bihar. Royhazaf is a middle aged man possessing land. He goes to Tharaai to look after his land property. Anjoria is a sixteen year old girl who goes to the land of Royhazaf to collect wood. Royhazaf who is already married tries to abuse Anjoria sexually. And when she escapes, he tortures her father Pulayi by beating him. Also he gives him some money for his treatments and begins harass Anjoria and see her as product of lust. Soon Pulayi marries off his daughter Anjoria to one belonging to his own community. But even then Anjoria is not able to lead a happy life and she is constantly being stalked by Royhazaf. Finally, she leaves her husband and goes to live with Royhazaf. But the Royhazaf deserts her and goes back to his wife when she demands the status of a wife. The story finally ends with Anjoria reflecting over her past life and expressing bitter feelings against what happened in her life.

Thus this story reveals how a man who is wealthy uses his influence in society to sexually exploit women in poverty and make them yield to their sexual desires.

Both Puthumaippithan and Amarkanth though have seen difficult times, are realistic in their depiction of the lives of the women workers whose poor financial status have made them vulnerable to exploitations at different levels.